

9/22 May 2016
 4TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 3
 Sunday of the Healing of the Paralytic

22 мая 2016 года. Неделя 4 по Пасхе, о расслабленном. Глас 3.

Перенесение мощей святителя и чудотворца Николая из Мир Ликийских в Бар.

Translation of the relics of St. Nicholas the Wonderworker of Myra in Lycia (Polyeleos-rank service). Holy Prophet Isaiah. Martyr Christopher of Lycia. Martyrs Aquilina and Callinica of Lycia. Translation of the relics of the Martyr-child Gabriel. Venerable Shio of Mgvime, Georgia. Martyr Epimachus the New. Martyr Gordion of Rome. Monk-martyr Nicholas of Vouneni. Venerable Joseph of Optina. "Perekop" Icon of the Mother of God. Moveable feasts on the Sunday of the Paralytic: Righteous Tabitha, the widow resurrected by St. Peter; Martyr Abraham the Bulgar, Wonder-worker of Vladimir.

Sources:

- <http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2016-05-22/>
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>
<http://azbyka.ru/days/>

<p>HOURS At all Hours: Christ is risen (3x) before the Trisagion of the Usual Beginning at the 3rd Hour Christ is Risen (3x) before the Psalms of the 6th Hour</p> <p>At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of St. Nicholas Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Paralytic</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святителя. Кондаки праздника (о расслабленном): «Душу мою, Господи...», и святителя – читаются попеременно</p>
<p>Resurrectional Troparion, Tone 3:</p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of Hades hath He delivered us // and Hath granted to the world great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 3:</p> <p>Да веселя́тся Небе́сная, / да радуются земная; / я́ко сотвори держа́ву мышцею Сво́ею Госпо́дь, / попра сме́ртию сме́рть, / первенец ме́ртвых бысть; / из чрева адова изба́ви нас, / и подаде ми́рови ве́лию ми́лость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Troparion of St. Nicholas, Tone 4:</p> <p>The day of splendid solemnity is come; / the city of Bari rejoiceth, / and with it the whole world doth exult with hymns and spiritual songs. / For today is the sacred feast / of the translation of the precious and much-healing relics / of the hierarch Nicholas the wonder-worker. / For like the never-setting Sun, he shineth with brilliant beams of light, / driving away the darkness of temptations and misfortunes / from them that cry out with faith: / Save us, O Nicholas, // for thou art our</p>	<p>Тропа́рь святы́теля Никола́я (перенесéнию моще́й), глас 4:</p> <p>Приспе́ день све́тлаго торже́ства,/ град Ба́рский радуется,/ и с ним вселéнная вся ликовству́ет/ пéсньми и пéньми духо́вными:/ днесь бо свяще́нное торже́ство,/ в пренесéние честны́х и многоцеле́бных моще́й/ святы́теля и чудотворца Никола́я,/ я́коже со́лнце незаходи́мое, возсия́ светоза́рными луча́ми,/ разгоня́я тьму искуше́ний же и бед/ от вопию́щих ве́рно:// спаса́й нас, я́ко</p>

intercessor!	предстатель наш великий, Николае.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
<i>Theotokion from the Horologion</i>	
Kontakion of the Paralytic, Tone 3: As of old Thou didst raise the paralytic, O Lord, / by Thy Divine presence, / raise my soul which is paralyzed grievously / by all manner of sins and unseemly deeds, / that being saved I may cry out: // O compassionate Christ, glory be to Thy power.	Кондак праздника Триоды (о расслабленном), глас 3: Душу мою, Господи, во гресех всяческих, / и безместными деяньми люте расслаблену, / воздвигни Божественным Твоим предстательством, / якоже и расслабленного воздвигл еси древле, / да зову Ти, спасаемь: // Щедрый, слава Христе, державе Твоей.
At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of St. Nicholas Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Hierarch	
Resurrectional Troparion, Tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of Hades hath He delivered us // and Hath granted to the world great mercy.	Тропарь воскресен, глас 3: Да веселятся Небесная, / да радуются земная; / яко сотвори державу мышцею Своею Господь, / попра смертию смерть, / первенец мертвых бысть; / из чрева адова избави нас, / и подаде миру велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion of St. Nicholas, Tone 4: The day of splendid solemnity is come; / the city of Bari rejoiceth, / and with it the whole world doth exult with hymns and spiritual songs. / For today is the sacred feast / of the translation of the precious and much-healing relics / of the hierarch Nicholas the wonder-worker. / For like the never-setting Sun, he shineth with brilliant beams of light, / driving away the darkness of temptations and misfortunes / from them that cry out with faith: / Save us, O Nicholas, // for thou art our intercessor!	Тропарь святителя Николая (перенесению мощей), глас 4: Приспе день светлаго торжества, / град Барский радуется, / и с ним вселенная вся ликовствует / песньми и пеньми духовными: / днесь бо священное торжество, / в пренесение честных и многоцелбных мощей / святителя и чудотворца Николая, / якоже солнце незаходимое, возсия светозарными лучами, / разгоняя тьму искушений же и бед / от вопиющих верно: // спасай нас, яко предстатель наш великий, Николае.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
<i>Theotokion from the Horologion</i>	
Kontakion of St. Nicholas, Tone 3:	Кондак святителя Николая, глас 3, подобен:

Thy relics have moved like a star, from the East unto the West, / O holy hierarch Nicholas; / and the sea hath been sanctified by thy passage. / The city of Bari receiveth grace through thee, / for thou hast been shown forth for us as a wonder-worker: // illustrious, most wondrous and merciful.	"Дѣва днѣсь": Взбѣде, яко звезда, от востока до запада/ твоя мѡщи, святителю никѡлае,/ море же освятится шѣствием твоим,/ и град Бѣрскій приѣмлет тобою благодѣть:/ нас бо дѣля явился еси чудотворец изыщный,// предивный и милостивый.
---	--

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM.

Priest: Blessed is the Kingdom . . . /	Начало литургіи от Недѣли Фоминѡй до отдѣнія Пѣсхи: Диакон: Благослові владыко. Иерей: Благословѣно Цѣрство Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen	Хор: Амѣнь. Открываются Царскіе врата
Priest: Christ is Risen . . . (x 2.5) /	Священнослужители поют в алтаре: Христѡс воскресѣ из мѣртвых,/ смѣртію смерть попрѣв// и сущим во гробѣх живѡт даровѣв. (Дважды) А на третій раз до середины: Христѡс воскресѣ из мѣртвых,/ смѣртію смерть попрѣв
Choir: And upon those in the tombs . . .	Хор: И сущим во гробѣх живѡт даровѣв.
(NOTE: According to the Typicon of the Great Church, the Paschal antiphons are used in place of Typica and Beatitudes at liturgy on Sundays until the Apodosis of Pascha; there are also variations in the usage of the Paschal Stichera at the Praises, and different assignments of the Matins Gospels.)	Царскіе врата закрываются и диакон произносит Великую (Мирную) ектению. Антифоны поются изобразительны.

(NOTE: According to the Typicon of the Great Church, the Paschal antiphons are used in place of Typica and Beatitudes at liturgy on Sundays until the Apodosis of Pascha; there are also variations in the usage of the Paschal Stichera at the Praises, and different assignments of the Matins Gospels.)

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes: 4 from the Canon of the Resurrection; 4 from Ode 3 of the Canon of the Pentecostarion; 4 from Ode 6 of the Canon of the Hierarch	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 3: гласа – 4 (см. в Триоди), праздника Триоди (о расслабленном), песнь 3-я – 4, и святителя, песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when	Во Цѣрствіи Твоѣм помяни нас, Гѡсподи, /

Thou comest into Thy Kingdom.	егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дýхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
From paradise didst Thou drive our forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"	Отвѣргша, Христѣ, заповедь Твою, / праотца Адама из райа изгна́л еси́: / разбойника же ще́дре исповеда́вша Тя на крестѣ, / вонь всели́л еси́, зову́ща: / помяни́ мя, Спа́се, во ца́рствии Твоём.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чущии, / я́ко тии утѣшатся.
In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"	Воскрѣс из мѣртвых, совоскресил еси́ нас от страстѣй / воскресением Твоим, Го́споди: / смѣртную же всю́ силу погуби́л еси́, Спа́се. / Сего́ ра́ди вѣрою Ти зовём: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоём.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крѳтции, / я́ко тии наслéдят зѣмлю.
O Thou who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in Hades, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Тридне́вным Твоим погребѣнием, / иже во а́де умерщвлѣнный, я́ко Бог, оживотвори́вый, совоздвигл еси́, / и нетлѣние всем, я́ко Благ, источи́л еси́ нам, вѣрою зову́щим всегда́: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, / я́ко тии насы́тятся.
With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Согрѣших нас смѣртною осуди́л еси́ клятвою, Живода́вче и Го́споди, / тѣлом же Твоим, безгрѣшне Влады́ко, пострада́в, / смѣртныя оживи́л еси́ зову́щия: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни ми́лостивии, / я́ко тии поми́ловани бу́дут.
When of old the sun beheld Thee hanging upon the Tree, O Word, the light withdrew and all the earth was troubled; the dead arose when Thou becamest one dead, O Almighty One.	Праздника (о расслабленном), глас 3: Зря тебе́ иногда́ со́лнце, на дрѣве ви́сяща сло́ве, свѣт скрѣ, и трясáшеся земля́ вся, мѣртвии воста́ша, мѣртву бѣвшу тебе́ всесильне.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чи́стии се́рдцем, / я́ко тии Бо́га у́зрят.
When Thou didst go into the womb of the earth	С душе́ю прише́дшу тебе́ во утробу землі́,

with Thy soul, Hades gave forth with haste the souls which it possessed, which cried unto Thy might a song of thanksgiving, O only Lord.	ду́ши я́же стяжа́ ад, издава́ше со тща́нием, вопи́ющия держа́ве тво́ей пе́снь благода́рную, еди́не Го́споди.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блаже́ни миротво́рцы, / я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.
Do Thou, O supremely good One, heal my soul, which hath been ailing grievously for many years, even as Thou didst heal the paralytic aforetime, that I may walk in Thy ways, which Thou didst show unto them that long for Thee.	В ле́тех мно́гих немощствую́щую лю́те ду́шу мою́ преблагий исцели́, я́коже разсла́бленнаго пре́жде, я́ко да послéдую тво́им стезя́м, я́же показа́л еси́ лю́бящим тя́.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех е́сть Ца́рство Небе́сное.
Together with the Hosts on high, O Archangel of God, make supplication for us who praise thee with faith, preserving and protecting us from falling into the passions of life.	С вь́шними чи́нми Бо́жии арха́нгеле, мо́льбу сотвори́ о ве́рою пою́щих тя́, соблюда́я и храня́ нас, житё́йскими страстьми́ напада́емых.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни е́сте, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
Health of body and cleansing of soul do we receive abundantly from thy divine Church as from a pool, O holy hierarch Nicholas; for through grace wonders pour forth upon them that trust in thee with faith unfeigned.	Святите́ля Никола́я, глас 8: Я́ко от окри́на, от Божество́вныя тво́ея це́ркве нескúдно прие́млем здра́вие телесём/ и душáм очище́ние, святите́лю Никóлае, // чудеса́ бо то́чиши благода́тию несомне́нную ве́рою упова́ющим на тя́.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и весели́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
As thou art the most glorious favorite of Christ, O father, deliver thy servants, who honor the translation of thy holy relics, from all manner of danger, from grievous misfortunes and the sorrows that beset us.	От напа́стей разли́чных, и бед лю́тых, и скорбе́й, одержáщих ны, / и от разли́чных злых, óтче, я́ко Христо́в угóдник пресла́вный, изба́ви рабы́ тво́я, // досто́лжно чту́щия твоё́ свято́е пренесе́ние.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Save us by thy guidance, O Nicholas, preacher and teacher of the nations, who hast led to salvation the people of God Who appeared in the flesh for the benefit of many.	Грехо́вным мрáзом истёрп и житё́йским ветром порева́емь, / я́ко друго́е со́лнце, óтче, подо́бие тво́его о́браза ви́дев, // тво́ими моли́твами да согре́юся, служи́телю Христо́в Никóлае.
OR	

Blighted by the frost of sin and driven by the wind of life, let me be warmed by thy prayers, gazing upon the likeness of thy divine image; for thou art a second sun, O father Nicholas, thou servant of Christ.	
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
<p>Thou art the portal of the King of the heavens and the temple of His glory, O all-hymned Virgin. Open thou the gates of mercy, and lead us into the abode of heavenly glory by thy supplications.</p> <p>OR</p> <p>The earthly mind cannot comprehend heavenly mysteries; neither can a creature attain to knowledge of the Creator: for the birth of the Lord from the Virgin passeth man's understanding. And entreating her with faith, we shall receive remission of sins.</p>	<p>Богородичен: Земных ум Небесных тайны не увестъ, ни тварь Творца разума домыслится:/ преходит бо ум человек, от Девы рождество Господне.// Ейже молящися верою, грехов прощение приимем.</p>

Troparia & Kontakia тропарь воскресный, глас 3-й; тропарь святителя. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак праздника (о расслабленном), глас 3-й: «Душу мою, Господи...».

	<p>По входе – тропарь воскресный, глас 3-й; тропарь святителя. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак праздника (о расслабленном), глас 3-й: «Душу мою, Господи...».</p>
<p>Resurrectional Troparion, Tone 3:</p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of Hades hath He delivered us // and Hath granted to the world great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 3:</p> <p>Да веселятсѣ Небесная, / да радуются земная; / яко сотвори державу мышцею Своєю Господь, / попра смертию смерть, / первенец мертвых бысть; / из чрева адова избави нас, / и подаде миру велию милость.</p>
<p>Troparion of St. Nicholas, Tone 4:</p> <p>The day of splendid solemnity is come; / the city of Bari rejoiceth, / and with it the whole world doth exult with hymns and spiritual songs. / For today is the sacred feast / of the translation of the precious and much-healing relics / of the hierarch Nicholas the wonder-worker. / For like the never-setting Sun, he shineth with brilliant beams of light, / driving away the darkness of temptations and misfortunes / from them that cry out with faith:</p>	<p>Тропарь святителя Николая (перенесению мощей), глас 4:</p> <p>Приспѣ день свѣтлаго торжества,/ град Барский радуется,/ и с ним вселенная вся ликовствует/ пѣсньми и пѣньми духовными:/ днесь бо священное торжество,/ в пренесение честных и многоцѣбных мощей/ святителя и чудотворца Николая,/ якоже солнце незаходимое, возсия светозарными лучами,/ разгоняя тьму искушений же и бед/ от</p>

/ Save us, O Nicholas, // for thou art our intercessor!	вопи́ющих вѣрно:// спасай нас, яко предста́тель наш вели́кий, Николае.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу.
Kontakion of St. Nicholas, Tone 3: Thy relics have moved like a star, from the East unto the West, / O holy hierarch Nicholas; / and the sea hath been sanctified by thy passage. / The city of Bari receiveth grace through thee, / for thou hast been shown forth for us as a wonder-worker: // illustrious, most wondrous and merciful.	Конда́к святи́теля Никола́я, глас 3, подо́бен: "Де́ва дне́сь": Взы́де, яко звезда́, от восто́ка до запа́да/ тво́я мо́щи, святи́телю нико́лае,/ мо́ре же освяти́ся шестви́ем тво́им,/ и град Ба́рский прие́млет тобо́ю благода́ть:/ нас бо де́ля яви́лся еси́ чудотво́рец изы́щный,// преди́вный и ми́лостивый.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Paralytic, Tone 3: As of old Thou didst raise the paralytic, O Lord, / by Thy Divine presence, / raise my soul which is paralyzed grievously / by all manner of sins and unseemly deeds, / that being saved I may cry out: // O compassionate Christ, glory be to Thy power.	Конда́к пра́здника Триоди (о рассла́бленном), глас 3: Ду́шу мою́, Го́споди, во гресѣхъ вся́ческих,/ и безме́стными дея́ньми лю́те рассла́блену,/ воздвигни Боже́ственным Тво́им предста́тельством,/ якоже и рассла́бленнаго воздвигл еси́ дрѣвле,/ да зову́ Ти, спаса́емь:// Ще́дрый, сла́ва Христѣ, держа́ве Тво́ей.

The Epistle Прокимен – Недели о расслабленном, глас 1-й: «Буди, Го́споди, ми́лость Тво́я...»; стих: «Ра́дуйтесь, пра́веднии...»; и святи́теля, глас 7-й: «Восхва́ляются преподо́бнии во сла́ве...».

Deacon: Let us attend.	Диако́н: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иере́й: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови тво́ему.
Deacon: Wisdom.	Диако́н: Прему́дрость.
Reader: The Prokimenon in the 1st Tone: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Чтец: Прокимен, глас 1: Бу́ди Го́споди ми́лость Тво́я на нас,/ якоже упова́хом на Тя.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Бу́ди Го́споди ми́лость Тво́я на нас,/ якоже упова́хом на Тя.
Reader: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	Чтец: Стих: Ра́дуйтесь пра́веднии о Го́споде: пра́вым подо́ба́ет похва́ла.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолите́ся, и воздадите́/ Го́сподеви Бо́гу на́шему.
Reader: In the 7th tone: The saints shall boast in glory and they shall rejoice upon their beds.	Чтец: святи́теля Никола́я, глас 7: Восхва́ляются преподо́бнии во сла́ве и возра́дуются на ло́жах своих.

Choir: The saints shall boast in glory and they shall rejoice upon their beds.	Лик: Восхваля́тся преподо́бнии во сла́ве и возра́дуются на ло́жах своих.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Деяний Святых Апостол чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.

Апостол и Евангелие – Недели о расслабленном и святителя.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Acts 9:32-42, §23]:</p> <p>In those days, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda. / And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy. / And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately. / And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord. / Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did. / And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber. / And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them. / Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them. / But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up. / And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive. / And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.</p>	<p>Апóстольское чтéние Триóди (Недéли о расслабленном): Деян., зач. 23 (гл. 9, ст.32-42) Во дни óны, бысть Петру́, посещáюще всех, снíti и ко святýм живýщим в Лídде: Обрéте же тáмо челове́ка нéкого, и́менем Ене́а, от осмí лет лежáща на одрэ, и́же бе разсла́блен. И рече́ ему́ Петр: Ене́е, исцеля́ет тя Иису́с Христóс, востáни с постéли твоея́. И áбие востá: И вídеша егó вси живýщии в Лídде и во Ассарóне, и́же обрати́шася ко Гóсподу. Во Иоппíи же бе нéкая учени́ца, и́менем Тави́фа, я́же сказа́ема глаго́лется, сёрна: сия́ б́яше испóлнена благíх дел и мiлостынь, я́же творя́ше. Бысть же во дни т́ья, болéвшея ей умрéти: омýвше же ю́, положи́ша в гóрнице. Близ же сýщей Лídде Иоппíи, ученицы́ слýшавше, я́ко Петр есть в ней, посла́ша два мýжа к нему́, моля́ще егó не обленítися приитí до них. Востáв же Петр íде с нiма, егóже пришéдша возведóша в гóрницу, и предстáша ему́ вся вдови́цы пла́чуща, и показýюща рiзы и одéжды, ели́ка творя́ше, с нiми сýщи, Сёрна. Изгна́в же вон вся Петр, преклóнь колéна помолiся, и обра́щся к тéлу, рече́: Тави́фо, востáни. Она́ же отвéрзе óчи сво́и, и вiдевши Петра́, сéде. Пода́в же ей рýку, воздвiже ю́, и призвáв святýя и вдови́цы, поста́ви ю́ живý. Увéдано же бысть се по всей Иоппíи, и мнози вéроваша в Гóспода.</p>
<p>[Hebrews 13:17-21, §335]:</p> <p>Brethren: Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for</p>	<p>Апóстольское чтéние святiтеля Никола́я: Евр., зач. 335 (гл. 13, ст.17-21) Бра́тие, повинýйтеся наста́вником ва́шим и</p>

your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you. / Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly. / But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner. / Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, / Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

покаряйтесь, тѣи бо бдят о душахъ вашихъ, яко слово воздати хотяще, да с радостию сие творятъ, а не въздыхающе, несть бо полѣзно вамъ сие. Молитесь о насъ, уповаемъ бо, яко добру совѣсть имамы во всемъ, добре хотяще жити. Лишше же молю, сие творите, да вскорѣ устроюся вамъ. Богъ же мѣра, возведый изъ мѣртвыхъ Пастыря овцамъ великаго, крѣвию завета вѣчнаго, Господа нашего Иисуса Христа, да совершитъ вы во всякомъ дѣле блазе, сотворити волю Его, творя в васъ благоугѣдное предъ Нимъ, Иисусъ Христомъ. Ему же слава во веки вековъ. Аминь.

РУССКИЙ

Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде. Там нашел он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении. Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал. И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу. В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: «серна»; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь. Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице. А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил прийти к ним. Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними. Петр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села. Он, подав ей руку, поднял ее, и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живою. Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.

Братия, повинуйтесь наставникамъ вашимъ и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душахъ вашихъ, какъ обязанные дать отчетъ; чтобы они делали это с радостью, а не въздыхая, ибо это для васъ бесполезно. Молитесь о насъ; ибо мы уверены, что имеемъ добрую совѣсть, потому что во всемъ желаемъ вести себя честно. Особенно же прошу делать это, дабы я скорѣе возвращенъ былъ вамъ. Богъ же мѣра, воздвигший изъ мѣртвыхъ Пастыря овецъ великаго Крѣвию завета вѣчнаго, Господа нашего Иисуса Христа, да соделаетъ васъ во всякомъ добре способными къ исполнению воли Его, производя в васъ благоугѣдное Ему черезъ Иисуса Христа. Ему слава во веки вековъ! Аминь.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѣхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA Аллилуиарий – Недели о расслабленном, глас 5-й: «Милости Твоя, Господи...»; и святителя, глас 2-й: «Священницы Твои облечутся в правду...».

Reader: Alleluia in the 5th Tone: Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever, unto generation and generation.	Чтец: Аллилуѣа, глас 5й : Милости Твоя, Господи, во век воспѣю, в род и род възвещѹ истину Твою усты мойми.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.
Reader: For Thou hast said: Mercy shall be built up forever.	Чтец: Стих: Занѣ рекл еси: в век милость созиждется.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.
Reader: In the 2nd tone: Thy priests shall be	Чтец: святителя Николая, глас 2й:

clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice.	Священницы Твои облечутся в правду, и преподобнии Твои возрадуются.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[John 5:1-15, §14]:</p> <p>At that time, Jesus went up to Jerusalem. / Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches. / In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water. / For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had. / And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years. / When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole? / The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me. / Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk. / And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath. / The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed. / He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk. / Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk? / And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place. / Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee. / The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.</p>	<p>Евѣнгельское чтѣние Трои́ди (Недѣли о расслабленном): Ин., зач. 14 (гл.5 , ст.1-15) Во время оно, взыде Иисус во Иерусалим. Есть же во Иерусалимех на Овчей купели, яже глаголется еврейски Вифесда, пять притвор имущи. В тех слежаше множество болящих, слепых, хромых, сухих, чающих движения воды. Ангел бо Господень на всяко лето схождаше в купель, и возмущаше воду: и иже первое влазаше по возмущении воды, здрав бываше, яцем же недугом одержимь бываше. Бе же ту некий человек, тридесять и осмь лет имый в недуже своем. Сего видев Иисус лежаща, и разумев, яко многа лета уже имяше в недуже, глагола ему: хочещи ли цел быти? Отвещая ему недужный: ей, Господи, человека не ймам, да егда возмутится вода, ввержет мя в купель: егда же прихожду аз, ин прежде мене слазит. Глагола ему Иисус: востани, возми одр твой, и ходи. И абие здрав бысть человек, и взем одр свой, и хождаше. Бе же суббота в той день. Глаголаху же жидове изцелевшему: суббота есть, и не достойт ти взяти одра твоего. Он же отвещая им: Иже мя сотвори цела, Той мне рече: возми одр твой и ходи. Вопросиша же его: кто есть Человек рекий ти: возми одр твой и ходи? Изцелевый же не ведяше, кто есть: Иисус бо уклонься, народу сущу на месте. Потом же обрете его Иисус в церкви, и рече ему: се здрав бысть, ктому не согрешай, да не горше ти что будет. Иде же человек, и поведа иудеом, яко Иисус есть, Иже мя сотвори цела.</p>
<p>[Luke 6:17-23, §24]:</p> <p>At that time, Jesus came down with them, and</p>	<p>Евѣнгельское чтѣние святителя Николѣя: Лк., зач. 24 (гл.6 , ст.17-23)</p>

stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases; / And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed. / And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all. / And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God. / Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh. / Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. / Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

Во время оно, ста Иисус на месте равне, и народ ученик Его, и множество много людей от всея Иудеи и Иерусалима, и помория Тирска и Сидонска, иже приидоша послушати Его и исцелитися от недуг своих, и страждущии от дух нечистых, и исцеляхуся. И весь народ искаше прикасатися Ему, яко сила от Него исхождаше, и исцеляше вся. И той возвед очи свои на ученики своя, глаголаше: блажени нищии духом, яко ваше есть Царствие Божие. Блажени, алчущии ныне, яко насытитесь. Блажени, плачущии ныне, яко возсмеетесь. Блажени будете, егда возненавидят вас человецы, и егда разлучат вы и поносят, и пронесут имя ваше яко зло, Сына Человеческого ради. Возрадуйтесь в той день и възиграйте, се бо мзда ваша многа на небесий.

РУССКИЙ

После сего был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим. Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда/, при которой было пять крытых ходов. ///Дом милосердия. В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды, ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью. Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет. Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров? Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня. Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи. И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний. Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота; не должно тебе брать постели. Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи. Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи? Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте. Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не грехи больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже. Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

В то время стал Иисус на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах.

ZADOSTOINIK

Instead of :It is truly meet... we chant the **Irmos of the 9th Ode of the Canon of the feast, first Tone ("Thy victorious right hand..."):**

Refrain: The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!

Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure

Задостойник (Вместо «Достойно...»):

Задостойник Пасхи:

Припев: Ангел вопияше Благодатней:/ Чистая Дево, радуйся!/ И паки реку:/ радуйся!/ Твой Сын воскресе/ триднэвен от гроба,/ и мертвыя въздвигнувый:// людие, веселитесь.

Ирмос: Светися, светися,/ нóвый Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на тебе возсия./ Ликуй ныне/ и веселися, Сионе./ Ты

Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.	же, Чистая, красуйся, Богородице, // о востании Рождества Твоего.
Optional Hymns According to Local Tradition During Communion of the Clergy:	
Canticle of Pascha (Let God Arise") Exapostilarion of Pascha ("In the Flesh...") "The Angel Cried".	

COMMUNION . Причастный: дня (воскресный): «Хвалите Господа с Небес...»; и святителя: «В память вечную...».

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!	Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.
In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.	В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.

POST-COMMUNION	После Причастья:
Priest: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.	Иерей: Спаси Бже люди Твоя, и благослови достойние Твое.
Choir: Christ is Risen . . . (x1) SLOWLY	Хор: Христос воскрес из мертвых, / смерть поправ // и сущим во гробех живот даровав. <i>(Единожды, протяжно)</i>
Priest: Always now and ever and to the ages of ages. Amen.	Иерей: Всегда ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...	Хор: Аминь. Да исполнятся уста наша хваления Твоего, Господи, ...

PASCHAL DISMISSAL	Далее как обычно до возгласа:
Priest: Glory to Thee, O Christ . . .	Иерей: Слава Тебе, Христе Бже, Упование наше, Слава Тебе.
Choir: Christ is Risen . . . (x3)	Хор: Христос воскрес из мертвых, / смерть поправ // и сущим во гробех живот даровав. <i>(Трижды)</i>
Priest: May He who rose from the dead . . .	Воскресный отпуст. Иерей: Воскресий из мертвых Христос, Истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святого славнаго апостола Фомы и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец. И осеняет предстоящих Крестом на три стороны, громко произнося при каждом осенении:
Christ is Risen! (Indeed He is Risen!) (x3)	Иерей: Христос воскрес! Люди: Воистину воскрес!
Choir: Christ is Risen . . (x1)	Хор: Христос воскрес из мертвых, / смерть поправ // и сущим во гробех живот даровав. <i>(Трижды, поспору)</i>
(Tone 8) And unto us He has given eternal life. Let us worship His resurrection on the third day!	И нам дарова живот вечный, поклоняемся Его тридневному Воскресению.
	Многолетие:

Хор: Великаго Господина и Отца нашего Кирилла,/ Святэйшаго Патрiарха Московскаго и всея Русi,/ и Господина нашего *(Высоко-)* Преосвященнейшаго *(имярек),/ (архи-)епископа (митрополита (титл)),/* богохранимую страну нашу Россiйскую,/ настоятеля, брiатию и прихожан святaго храма сего/ и вся православноя христианы, // Господи, сохрани их на многая лета.